

الأفعال المتعدية بحرف الجر في الرواية "سقوط الإمام" لنوال السعداوي
(دراسة تحليلية دلالية)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
أحمد ولدان شمس الضحى
٢٠١٠١٠٧١
قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1760/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : لاقعات المتعددة في الرواية "سقوط الإمام" لنوال السعداوي : دراسة تحليلية دلالية (

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AHMAD WILDAN SYAMSUDDHUHA
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010071
Telah diujikan pada : Kamis, 22 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66cd782f469ac



Pengaji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

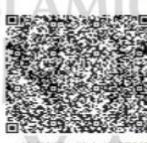
Valid ID: 66cbdfc447f0



Pengaji II

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66c9ab5e5aeb



Yogyakarta, 22 Agustus 2024

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66cbe6127d6fd

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Ahmad Wildan Syamsuddhuha
NIM : 20101010071
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

الأفعال المتعددة بحرف الجر في الرواية "سقوط الإمام" لنوال السعداوي (دراسة تحليلية صرفية)
merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan
untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra
Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan
dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini
bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia
menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 15 Agustus 2024

Yang menyatakan



Ahmad Wildan Syamsuddhuha

NIM. 20101010071

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama	: Ahmad Wildan Syamsuddhuha
NIM	: 20101010071
Judul	الأفعال المتعددة بحرف الجر في الرواية "سقوط الإمام" لتوال السعداوي : (دراسة تحليلية دلالية)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-munaqasyah-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapan terima kasih.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 15 Agustus 2024

Pembimbing

Drs. Musthofa, M.A.

NIP: 19661 130 19930 1 002

الشعار

قال الله تعالى : و اذا سألك عبادي عنِي فاني قریب



إلى كل من قرأ هذه الكلمة.

Abstrak

Penelitian *Al-‘Af‘al al-Muta‘adiyah bi-Hurūf al-Jar fī al-Riwayah ‘Suqūt al-Imām’ li-Nawāl al-Sādāwī (Dirāsah Taḥlīliyyah Dalāliyyah)* membahas tentang idiom dalam bahasa Arab, yang dalam bahasa Arab dikenal sebagai "العبارة الاصطلاحية". Idiom merupakan struktur kalimat atau ungkapan yang memiliki makna khusus yang disepakati oleh penutur bahasa, dan maknanya tidak dapat dipahami secara *harfiah*. penelitian ini juga menguraikan berbagai bentuk idiom dalam bahasa Arab, termasuk kombinasi antara *isim*, *fi‘il*, dan *huruf jarr*. Fokus utama adalah pada *fi‘il muta‘addi* dengan *huruf jarr*, yang merupakan salah satu jenis idiom yang maknanya hanya dapat dipahami melalui konteks penggunaannya dan referensi pada kamus yang *mu’tabar*, karena tidak mengikuti aturan pembentukan yang baku. Beberapa contoh diberikan untuk menunjukkan penggunaan idiom ini dalam kalimat, serta perbedaan makna yang muncul ketika *fi‘il muta‘addi* digabungkan dengan berbagai *huruf jarr*.

Objek penelitian ini adalah novel berjudul "*Suqut Al-Imam*" karya *Nawal El Saadawi*. Fokus penelitian ini adalah menganalisis struktur *fi‘il muta‘addi* dengan *huruf jar* yang terdapat dalam novel tersebut. Adapun hasil dari penelitian ini adalah, Peneliti menemukan bahwa tidak semua *huruf jar* dapat diikuti oleh *fi‘ilnya*. *Huruf jarr* yang digunakan oleh *fi‘il-fi‘il* tersebut ada tujuh, yaitu: في (fi), إلى (ila), باء (ba'), عن ('an), من (min), على ('ala), dan لام (lam).

Fi‘il muta‘addi dengan *huruf jarr* dari segi makna terbagi menjadi dua bagian: pertama adalah *fi‘il muta‘addi* dengan *huruf jarr* yang tidak mengubah maknanya, di mana *huruf jarr* hanya berfungsi sebagai penghubung antara *fi‘il* dan *maf‘ul-nya*. Contohnya: يجلس على الكرسي (duduk di atas kursi). Kedua adalah *fi‘il muta‘addi* dengan *huruf jarr* yang mengubah maknanya atau yang disebut dengan istilah, seperti: رغب في تدعيم إيمان القلب (berhasrat dalam memperkuat iman hati)

YOGYAKARTA

Kata kunci: *Idiom, Fi‘il Muta‘addi, Suqut Al-Imam*

التجريد

يبحث هذا البحث عن "Idiom" في اللغة العربية. المعروفة باسم "العبارة الاصطلاحية". العبارات الاصطلاحية هي تراكيب جمل أو تعبير لها معنى خاص يتفق عليه متحدثو اللغة، ولا يمكن فهم معناها حرفياً. كما يوضح هذا البحث أيضاً الأشكال المختلفة للعبارات الاصطلاحية في اللغة العربية، بما في ذلك الجمجمة بين الاسم، الفعل، وحرف الجر. يركز البحث بشكل أساسي على الفعل الم التعدي بحرف الجر، وهو نوع من العبارات الاصطلاحية التي لا يمكن فهم معناها إلا من خلال سياق استخدامها والرجوع إلى القواميس المعتمدة، لأنها لا تتبع قواعد التكوين القياسية. يتم تقديم بعض الأمثلة لبيان استخدام هذه العبارات في الجمل، وكذلك الفروق في المعاني التي تظهر عندما يتم دمج الفعل الم التعدي مع حروف الجر المختلفة.

موضوع هذا البحث هو الرواية بعنوان "سقوط الإمام" من تأليف نوال السعداوي. يركز البحث على تحليل بنية الفعل الم التعدي بحرف الجر الواردة في هذه الرواية. أما نتائج هذا البحث فقد وجد الباحث أن ليس كل حروف الجر يمكن أن يتبعها الفعل. الحروف الجر التي يستخدمها الأفعال هي سبعة، وهي: في، إلى، الباء، عن، من، على، واللام

من ناحية المعنى، ينقسم الفعل الم التعدي بحرف الجر إلى قسمين: الأول هو الفعل الم التعدي بحرف الجر الذي لا يغير معناه، حيث يعمل حرف الجر فقط كحلقة وصل بين الفعل والمفعول به. على سبيل

المثال: "يجلس على الكرسي". والثاني هو الفعل الم التعدي بحرف الجر الذي يغير معناه أو ما يسمى ب العبارة الاصطلاحية ، مثل: "رَغْبَةٌ فِي تَدْعِيمِ إِيمَانِ الْقَلْبِ



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين، والصلوة والسلام على أفضح العرب والعجم

سيدينا محمد ﷺ، وعلى آله وصحبه أجمعين.

قدم الباحث هذا البحث تحت العنوان الأفعال المتعددة بحروف الجر في الرواية "سقوط الإمام"

لنوال السعداوي (دراسة تحليلية دلالية) إلى كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة

العربية وأدبها.

قد أتم الباحث كتابة هذا البحث بعون الله وبوسيلة إرشادات الأساتيد. وكان هذا البحث

بعيداً عن الكمال والتمام وقد يكون فيه كثير من الأخطاء والأغلاط. ثم أهديت شكرًا وتقديراً على

مساعدة كل من له مساهمة في كتابة هذا البحث، منهم :

١. السيد الفاضل الدكتور اندوس مصطفى الماجستير، كمشرف البحث الذي بذل جهده على

القيام بإشرافي و مراقي في إتمام البحث.

٢. والدai الكريمان المحبوبان : أبي و أمي اللذان قد بذلا جهودهما في تربية نفسي و كل ما افتقر من مال و عناء. أرجو الله الرحمن الرحيم أن يطيل عمورهما و يغفر ذنوبهما و يرحمهما كما ربياني صغيرا.

٣. المدرسون و المدرسات الذين قد أعطوني العلوم العربية طالما تعلمت في هذه الجامعة.

٤. المدرسون في معهد اللقمانية الإسلامية السلفية جوکجا کارتا

٥. أصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها

٦. أصحابي في معهد اللقمانية الإسلامية السلفية جوکجا کارتا

جوکجاکرتا، ١٣. آگسٹس٢٠٢٤

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أحمد ولدان شمس الضحى

٢٠١٠١٠٠٧١

محتويات البحث

أ	SURAT PENGESAHAN SKRIPSI
ب	SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
ج	NOTA DINAS PEMBIMBING
د	الشعار
هـ	Abstrak
و	التجريد
حـ	كلمة الشكر والتقدير
يـ	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	١. خلفية البحث
٤	٢. تحديد البحث
٤	٣. أغراض البحث و فوائده
٥	٤. البحث المكتبي
٩	٥. الإطار النظري
١٤	٦. منهج البحث

١٦	نظام البحث.....	٧ .
١٨	الباب الثاني ما حول الفعل المتعدّي وحرف الجر.....	
٣٠	الباب الثالث	
٣٠	تحليل الأفعال المتعدّي بغيره و المتعدّي بنفسه في الرواية سقوط الإمام لنوال السعداوي	
٥٩	الباب الرابع خاتمة	
٦١	المراجع	
٦٣	ترجمة حياة الباحث	



الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

الأدب الذي يتميز بجمال اللغة والذي يصعب فهمه واستيعاب معناه أحياناً هو موضوع مثير للاهتمام للدراسة. في الأعمال الأدبية، هناك العديد من تعبيرات الكلمات التي لها معانٍ خاصة، ومن المهم فهمها حتى تصل أفكار المؤلف أو رؤيته إلى القارئ بشكل جيد. أحد الأمثلة هو الرواية . الرواية هي قصة نثرية طويلة تحتوي على سلسلة من أحداث حياة شخص مع الأشخاص من حوله، وتبرز شخصية وخصائص كل من الشخصيات. الأعمال الأدبية هي مظاهر لأفكار المؤلف وتعبيراته التي تستخدم اللغة كوسيلة لنقل الأفكار^١. من هنا نفهم أن اللغة لها دور مهم في الأعمال الأدبية . بخلاف النظرة من منظور أدبي ، الرواية مثيرة أيضاً للدراسة من حيث لغتها.

Kamus, KBBI Daring, 2016, diambil 1 Januari 2024, dari kbbi.kemdikbud.go.id/entri/novel¹
Asria Fera Nurnazilia, Humairah Zahrah Nasution, Rahmawati, “Analisis Makna Pada Puisi ‘Percakapan Malam Hujan’ Karya Sapardi Djoko Damono Dengan Menggunakan Pendekatan Mimetik”, Jurnal Protasis Vol 1 No. 1 April 2022, Hlm. 86 - 91

بشكل عام، اللغة هي وسيلة لتبادل المشاعر والأفكار من خلال الإشارات والأصوات والكلمات.^٣ أصغر وحدة في القواعد العربية تسمى بالكلمة. تنقسم الكلمة إلى ثلاثة أقسام: اسم و فعل و حرف الفعل باعتبار معناه ينقسم إلى قسمين: الفعل المتعدي والفعل اللازم. الفعل المتعدي هو الفعل الذي ينصب المفعول به بنفسه أو بغيره. الفعل المتعدي من حيث رابطه بالمفعول به ينقسم إلى قسمين: الفعل المتعدي الذي يصل إلى المفعول به مباشرة دون استخدام حرف الجر يُعرف بأنه متعدى بنفسه، والفعل المتعدي الذي يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر يُعرف بأنه متعدى بغيره.

رواية "سقوط الإمام" للكاتبة نوال السعداوي هي رواية تحكي عن نضال وثبات فتاة تُدعى بنت الله، التي تربت في دار للأيتام دون وجود أب. وُصِّمت أمها بأنها امرأة خاطئة لأنها اعتُبرت زانية، لكن من المفارقات أن كل من الحارس إلى الإمام نفسه قد اضطجع معها. نشأت بنت الله مع رغبة كبيرة في معرفة أصلها الذي كان يطاردها باستمرار. قادها بحثها عن الحقيقة حول نفسها وأمها إلى صراع مع السلطات الدينية والمجتمع المنافق. واجهت

^٣ عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة : عالم الكتب)، ص. ٢٠٢٠.

العديد من التحديات والعقبات من الأشخاص النافذين الذين استخدموا الدين كأداة لإخفاء أكاذيبهم وزيفهم.

بلغت القصة ذروتها عندما طاردتها السلطات وأخيراً تم القبض عليها وحكم عليها بالإعدام. من خلال المصير المأساوي لبنت الله، تكشف نوال السعداوي عن النفاق والفساد الكامن خلف الوجوه المقدسة للقادة الدينيين وتظهر كيف أنهم غالباً ما يسيئون استخدام سلطتهم.

هذا البحث سيركز على استخدام حروف الجر بعد الفعل الم التعدي، حيث يصل الفعل إلى مفعوله من خلال حروف الجر، مما يمكن أن ينتج معاني جديدة. هذا يشير إلى أن الفعل الواحد يمكن أن يكون له أكثر من معنى، وذلك يعتمد على حرف الجر المستخدم بعده. في علم اللغة، يُعرف هذا النوع من الظواهر باسم (idiom)، أو في اللغة العربية يسمى العبارة الاصطلاحية. العبارات الاصطلاحية هي تعبيرات أو عبارات في اللغة لها معاني خاصة لا يمكن فهمها حرفياً من معنى الكلمات.

الفعل الم التعدي بغيره ليس له قاعدة ثابتة، ولا يوجد تحديد وحدود بشأن الم التعدي بحرف الجر، ولا يوجد تحديد بشأن حروف الجر التي تكون وسليط الم التعدي للفعل. ولذلك،

تدفع هذه المسألة الباحث إلى دراسة الفعل المتعدد بغيره وتغيير معناه بشكل أعمق. لذا، من خلال فهمنا لتركيب الفعل المتعدد بغيره، يمكن أن يزيد ذلك من مهارتنا في فهم مفردات اللغة العربية.

٢. تحديد البحث

انطلاقاً مما ذكر في خلفية البحث، يحسن بالباحث حضر المسائل على ما يأتي :

أ. أي حرف من حروف الجر يكون واسطا للفعل المتعدد بغيره في تلك الرواية ؟

ب. ما هو المعنى الجديد الذي يتشكل من تركيب الفعل المتعدد بغيره ؟

٣. أغراض البحث و فوائده

أما أغراض هذا البحث هي :

أ. وصف الأفعال المتعددة بغيره التي تكون مسألة في تلك الرواية

ب. معرفة حروف الجر التي تكون واسطة بين تلك الأفعال ومفاعيلها في تلك الرواية

من المتوقع أن يوفر هذا البحث فوائد، نظرياً وعملياً، وهي :

أ. نظريًا، من المتوقع أن تسهم هذه الدراسة في تطوير نظرية الدلالة بحيث يمكن أن تصبح مرجعاً لتعلم معانٍ الفعل المتعدد بغيره.

ب. عمليًا، من المتوقع أن تساعد هذه الدراسة قارئي النصوص العربية في تحديد المعنى المناسب

عند العثور على الفعل المتعدد بحرف الجر، خاصةً تلك التي تغير معناها عن معناها الأصلي.

ج. من المتوقع أيضًا أن تكون هذه الدراسة مرجعًا للباحثين المستقبليين في دراسة الفعل المتعدد بحرف الجر في النصوص العربية.

٤. البحث المكتبي

يهدف هذا البحث المكتبي إلى التحقيق وتحليل مختلف الأديب المتعلقة بالموضوع الجاري

مناقشه، وكذلك توفير أساس نظري قوي للبحث المستقبلي.
الأول، الرسالة بعنوان "استراتيجية ترجمة التركيب الإضافي في رواية سقوط الإمام في رواية سقوط الإمام" كتبها كالستا أدنين (Kalista Adnin) ، طالبة في برنامج دراسات الأدب

العربي، كلية العلوم الثقافية، جامعة جادجاه مادا عام ٢٠٢٢ . تكشف نتائج هذا البحث

الاستراتيجيات التركيبية والدلالية لترجمة التراكيب الإضافية في رواية سقوط الإمام في رواية

'سقوط الإمام' وتداعياتها على نتائج الترجمة. يستخدم هذا البحث نظرية استراتيجيات الترجمة

التي قدمها سوريا ويناتا وهاريانتو. في نتائج هذا البحث، تم اكتشاف أن هناك ١١٧٠ ترجمة

للتراكيب الإضافية التي تستخدم ثلاثة من أربع استراتيجيات ترجمة هيكلية، وهي الحذف،

والتبديل، والتعديل، وست من سبع استراتيجيات ترجمة دلالية، وهي الاقتراض، المكافئ

الثقافي، المتزادات، الاختصار، التوسيع، والترجمة الرسمية. من بين إجمالي ١١٧٠ حالة بيانات،

استخدمت استراتيجية المتزادات ٧٧٥ مرة، يليها التعديل ١٦٢ مرة، التبديل ١٣٣ مرة،

الاختصار ٣٢ مرة، المكافئ الثقافي ٢٧ مرة، التوسيع ٢٠ مرة، الاقتراض ١٨ مرة، الحذف

مرتين، والترجمة الرسمية مرة واحدة.^٤

الثاني، المقالة بعنوان 'القيم الدينية في رواية سقوط الإمام للكاتبة نوال السعداوي'

التي كتبها روبرت رزقي يونو (Robert Rizki Yono)، طالب برنامج دراسة تعليم اللغة والأدب

الإندونيسي في كلية التربية والعلوم التربوية، جامعة محادي ستيا بودي بربيس، وترى مول

يونو (Tri Mulyono)، طالب برنامج دراسة تعليم اللغة والأدب الإندونيسي في جامعة

Kallis Adnin, Skripsi: "Strategi Penerjemahan Tarkib Idafi Novel Suqut Al-imam dalam Novel 'Jatuhnya Sang Imam'" (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 2022)

بانكساكتي تيجال. يهدف هذا البحث إلى شرح تفاعل الإنسان مع ربه وكذلك تفاعل

الإنسان مع الآخرين في رواية 'سقوط الإمام' للكاتبة نوال السعداوي. من هذا البحث، يمكن

استنتاج الأمور التالية. أولاًً، في هذه الرواية، يتم إظهار علاقة الإنسان بالله من خلال ممارسات

القوى، الدعاء، الشكر، وكذلك موقف الإخلاص والصبر. ثانياً، علاقة الإنسان بالآخرين

في هذه الرواية تتميز بمبادئ الصدق، التعاون، و موقف التسامح^٠

الثالث، المقالة بعنوان 'سقوط الإمام' للكاتبة نوال السعداوي؛ المرأة في صراع هيمنة

الدين^١ التي كتبها محمد بدر الصالح (Mohammad Badrus Shokih) وإنداه فضيلة (Indah

Fadhlilah)، طلاب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا. يهدف هذا البحث إلى تحديد كيفية مواجهة النساء لتحديات هيمنة الدين التي

تؤدي إلى تفسير القرآن الذي يقلل من دور المرأة فيه، كما تصوره نوال السعداوي في رواية

"سقوط الإمام". تكشف نتائج هذا البحث عن ثلاثة جوانب مهمة. أولاًً، دور الدين والثقافة

الذكورية في تشكيل التفسير الذكوري للقرآن. ثانياً، مقاومة النساء للعقيدة الدينية، التي تظهر

من خلال جهود نوال في الدفاع عن حرية النساء. ثالثاً، جهود نوال في إعادة تعريف دور

Robert Rizki Yono, Tri Mulyono, "Nilai Religius dalam Novel Jatuhnya Sang Imam Karya^٠
Nawwal El Saadawi" Jurnal Semantika, Vol. 1 No. 2, 2020, hlm. 12

النساء لتحقيق المساواة في مختلف الجوانب الاجتماعية، مع الإدراك بضرورة إعادة بناء

التفسيرات الدينية التي تحد من دور المرأة وخلق نسخة جديدة أكثر تحرّرًا^٦

الرابع، المقالة بعنوان 'دراسة العلاقة بين حرف الجر والفعل لتعزيز إتقان المفردات في

اللغة العربية' التي كتبها مح. إقبال (Moch. Iqbal)، برنامج تعليم اللغة العربية بجامعة محمدية

جوكجاكرتا. في هذا البحث، تم العثور على أن هناك عدة أنماط من العلاقات بين الفعل

(فعل) والاسم الذي يعمل كممكّل (حرف الجر) والتي تتبع نمطًا معيناً، مثل تناوب المحروف،

التضاد، التعدية، وعلاقة الفعل مع أكثر من ممكّل واحد. من هذه التنوعات في

العلاقات، تظهر معاني جديدة متعددة للفعل. من خلال تنوع المعاني التي تنشأ، سيثري هذا

مفردات اللغة العربية التي نتقنها^٧

الخامس، المقالة بعنوان 'الأمثال العربية من منظور نحوي ودلالي' التي كتبتها أمي نور

فاطمة (Umi Nurul fatimah)، قسم اللغات الأجنبية، كلية اللغات والفنون، جامعة سماره

الحكومية. يهدف هذا البحث إلى شرح المكونات التي تشكل الأمثال في اللغة العربية من

Mohammad Badrus Sholih, Indah Fadilah, "Suqutul ImamKarya Nawal El-Sya'dawi; Perempuan^١ Dalam Pergulatan Dominasi Agama" Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, Vol. XXII No. 1, 2022, hlm. 14
Moch. Iqbal, "Mempelajari Koneksi Antara *Charf Jarr* dan *Fi'il* untuk Meningkatkan Penguasaan^٢ Kosakata Bahasa Arab" Jurnal Muharat, Volume 1 No. 1 Oktober 2018, hlm. 14

حيث النحو وكذلك تصوير كيفية تغير معانٍ هذه الأمثال وترتبطها من حيث الدلالة. وجد الباحث ما مجموعه ٦٨ مثلاً في اللغة العربية، حيث تمأخذ ٣٠ مثلاً من مجلة "ألو إندونيسيا" ، و ٨ أمثال من قصة "الأرز بالحليب لشخصين" ، و ٣٠ مثلاً من كتاب دراسي للغة العربية^٨

٥. الإطار النظري

١. العبارة الاصطلاحية

مصطلح "idiom" أو باللغة العربية يسمى "العبارة الاصطلاحية" مأخوذ من الكلمة "عبارة" التي تعني "تعبير" و "اصطلاح" التي تعني "kesepakatan". يشير هذا المصطلح إلى

تعبير أو عبارة في لغة معينة تحمل معنى خاصًا لا يمكن فهمه حرفيًا. في اللغة الإنجليزية، يُعرف هذا المصطلح بـ "idiom" أو "sentence and idiom" ، وكل لغة لديها نوع خاص من

العبارات أو العبارات الاصطلاحية.^٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa, Arab Tinjauan, and Gramatikal Dan, "Journal of Arabic Learning and Teaching" 3, no. 6 (2014): 38–44.
Dede Gozali, Idiom Dalam Bahasa Arab, Jurnal El-Ibtikar Volume 02, nomor 01, Juli 2013, hlm.

يُتبع هذا التعبير الأصطلاحِي بنية قواعد النحو والصرف، لكن المعنى الذي يتم إِيصاله يختلف عن المعنى الحرفي للبنية لأنَّه يعتمد على السياق. على سبيل المثال، العبارة "رجع إلى" تعني حرفيًّا "عاد إلى". ومع ذلك، في سياق استخدامها كعبارة أصطلاحية، فإنَّ معناها هو "kembali kepada" أو "merujuk kepada". لذلك، عند ترجمة هذا التعبير الأصطلاحِي، يجب فهم السياق والبحث عن المكافئ المناسب في اللغة المستهدفة.^{١٠} على سبيل المثال، في اللغة الإنجليزية، يمكن ترجمة هذا التعبير إلى "refer to" أو "turn to"، حسب سياق الجملة.

معنى التعبير الأصطلاحِي ثابت أو غير متغير، مما يعني أنَّ مجموعة الكلمات في التعبير تبقى كما هي ولا تتغير. هذا الشكل لا يمكن تغييره وفقًا لقواعد النحو التي تنطبق على تلك اللغة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal Dan Semantis," *Journal of Arabic Learning and Teaching* 3, no. 6 (2014): 38–44.

الكلمة هي لفظ أو مجموعة من الألفاظ التي تُشير إلى معنى^{١١} الكلمة تنقسم إلى

ثلاثة أنواع وهي: اسم، فعل، وحرف. الاسم هو كلمة تُشير إلى معنى ولا تتعلق بالزمن. مثل

لفظ عصفور، خالد وفرس. في اللغة الإندونيسية يُسمى هذا بالكلمة الاسمية (kata benda).

أما الفعل فهو كلمة تُشير إلى معنى وتكون مربطة بالزمن، أي الماضي، الحاضر، والمستقبل

مثل لفظ جاء ويجيء. في اللغة الإندونيسية يُسمى هذا بالكلمة الفعلية (kata kerja). أما

الحرف فهو شيء يُشير إلى معنى في شيء آخر.^{١٢} يقصد بالحرف أنه لا يحمل معنىًّا كاملاً

إذا لم يرتبط بكلمة أخرى، أي بالاسم أو الفعل، مثل لفظ إن، من، وعلى. في اللغة

الإندونيسية يُسمى هذا بكلمة الجر أو حرف الجر. في كتاب ابن عقيل شرح ألفية ابن مالك

ذكر أن عدد حروف الجر كثيرة، منها: من، إلى، حتى، عن، على، الباء، اللام، الكاف، وأو

القسم، تاء القسم، رب، مذ، منذ، خلا، عدا، حاشا، لعل، متى.^{١٣}

من حيث احتياج الفعل إلى المفعول أو عدم احتياجه ، يُقسم الفعل إلى نوعين:

الفعل اللازم والفعل المتعدي.^{١٤} الفعل اللازم هو الفعل الذي لا يحتاج إلى مفعول به نحو:

^{١١} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة : عالم الكتب)، ص. ١٩٥٤.

^{١٢} مصطفى الغلايني جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص. ١١-٩.

^{١٣} جمال الدين محمد ابن عبد الله بن مالك. شرح ابن عقل (سورابايا: دار العلم). ص. ٩٧.

^{١٤} مصطفى الغلايني جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص. ١١.

ذهب و جلس و أما الفعل المتعدى هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به نحو: "كتب" هذا الفعل يحتاج إلى مفعول به مثل "كتاب" و الفعل "ضرب" هذا الفعل يحتاج إلى مفعول به مثل "ولد". هناك طريقتان لتحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدى وهي: تغيير وزنه و إضافة حرف جر بعده. يؤدي ذلك إلى وجود تنوع في نوع أو اسم المفعول به. بالنسبة للفعل المتعدى بنفسه، يسمى مفعوله المفعول به الصريح، أما بالنسبة للفعل المتعدى بغيره، يسمى مفعوله مفعول به غير صريح.

اختلاف حرف الجر الذي يقع على الفعل المتعدى بغيره يمكن أن يغير معنى الفعل.

هناك بعض الأفعال التي يمكن أن تتصل بأكثر من نوع من حرف الجر وكلها لها معنى مختلف، على سبيل المثال الفعل "رَغْبَ" يمكن أن يتصل بحرف "من" و "في". الفعل رَغْبَ إذا تعدد بحرف الجر "في"، يصبح "رَغْبَ في"، ومعناه "أَحَبَّ". مثلاً: رغبت فيك تعني "أَنَا أَحَبُّكَ". أما إذا كان حرف الجر هو "عَنْ"، يصبح "رَغْبَ عَنْ"، فيكون معناه عكس المعنى الأول وهو "كَرِه". رَغِبْتَ عَنْكَ تعني "أَنَا أَكْرَهُكَ".

بسبب عدم قاعدة ثابتة تتعلق بحرف الجر الذي يكون وسيطاً في تغيير معنى الفعل، وبسبب وجود تنوع في المعاني التي تظهر عندما يتفاعل الفعل مع حرف جر معين، فإن

أسهل طريقة لمعرفة ذلك هي استخدام القواميس. وذلك لأن نوع الأفعال التي تخضع لهذا التغيير يكون أكثر سماعياً (مستندًا إلى الملاحظة المباشرة) من قياسياً (مستندًا إلى القياس أو قاعدة معينة).



٦. منهج البحث

منهج البحث هو الوسيلة المستخدمة لتحديد بعض الموضوعات وكذلك تحديد العنوان في أي بحث.^{١٥} منهج البحث اللغوي هو وسيلة لفهم المعلومات اللغوية الجديدة التي يسعى الإنسان إلى معرفتها. تستخدم الباحث هذا المنهج لجمع البيانات وتنظيمها وتحليلها وفهم الظواهر اللغوية. يتكون منهج البحث من نوع البحث وبيانات البحث ومصادرها، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات. وتفاصيل ذلك كالتالي.

أ. نوع البحث

يعتبر هذا البحث من نوع البحوث المكتبية، وهو البحث الذي يكون موضوعه المادي عبارة عن النصوص. يستفيد هذا البحث من البيانات المتوفرة في المكتبة، بما في ذلك الكتب، والمجلات، والمجلات الصحفية، والإعلام المطبوع، والإعلام الإلكتروني. اختار الباحث استخدام المنهج النوعي لأن هذا البحث يعتبر مناسباً مع موضوع البحث، لأن البيانات المستخدمة في هذا البحث تكون عبارة عن نصوص وصفية

مصدرها رواية

ب. مصدر البيانات

مصدر البيانات هو المصدر أو الأصل الذي تم الحصول منه على البيانات.

أما مصادر البيانات المتوافقة مع هدف البحث فهي مقسمة إلى قسمين، وهما:

- مصدر البيانات الأولية، وهي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة وفوراً

من مصدر البيانات للمحقق لغرض خاص.^{١٦} في هذا البحث، تمأخذ البيانات

الأولية من إحدى روايات نوال السعداوي بعنوان "سقوط الإمام".

- مصدر البيانات الثانوية في هذا البحث هو عدد من المراجع التي تدعم تنفيذ

البحث والمتعلقة بالبحث

ج. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحث لجمع البيانات في هذا البحث هي طريقة

الوثائق تستخدم هذه الطريقة لجمع البيانات من الكتب والبحوث والقواميس وغير ذلك. قام الباحث بقراءة رواية "سقوط الإمام" بشكل متكرر. ثم سجل الأمور المهمة

والمتوافقة مع النظرية المستخدمة. بعد جمع البيانات، سيتم اختيارها وفقاً لاحتياجات

البحث. بعد فحص البيانات، يتم تعديلها من قبل الباحث لتحليلها

Wiaryo Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung:Tarsito, 1994), hlm. 163^{١٦}

د. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو الأسلوب المتباع لتصنيف وتبسيب البيانات^{١٧}. استخدم هذا البحث طريقة وصفية لتحليل البيانات، وهي تعتمد على وصف الواقع ثم تحليلها.

أما تحليل البيانات المستخدم هنا فهو تحليل دلالي يتم وفق الخطوات التالية. الخطوة الأولى تتمثل في قراءة الباحث المتأنة رواية "سقوط الإمام"، ثم القيام بتحليل الأفعال المتعددة بغيرها أو الأفعال المتعددة بحروف الجر.

٧. نظام البحث

يهدف نظام البحث إلى الحصول على النتائج النهائية من البحث النظامي

الباب الأول: يحتوي على المقدمة التي تشمل خلفية المشكلة، صياغة المشكلة، أهداف البحث، فوائد البحث، استعراض الأدبيات، الإطار النظري، منهجية البحث، نظام البحث

الباب الثاني: في هذا الفصل، تقوم الباحث بشرح سيرة حياة مؤلفة الرواية لنوال السعداوي وتقديم ملخص للرواية لإعطاء فكرة عن محتواها. ثم تشرح الباحث عن العبارات

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, (Depok: ^{١٨} Raja Grafindo Persada, 2021), hlm. 277.

الاصطلاحية في اللغة العربية، خاصة العبارات الاصطلاحية التي تتكون من الفعل المتعدد

حرف الجر

الباب الثالث: يحتوي على تحليل الفعل المتعدد بغierre في رواية "سقوط الإمام" لنوال



الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

الحمد لله والشكر لله والصلوة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى أصحابه وآله خير آل، قد انتهت كتابة هذا البحث بعد أن بذلت أقصى جهودي وانتهت أكثر أوقاتي، وبعد القيام بالبحث العميق في هذا البحث الذي تحت العنوان "الأفعال المتعددة بحرف الجر في الرواية "سقوط الإمام" لنوال السعداوي (دراسة حتليلية دلالية)" في الأبواب السابقة، وصلت إلى النتيجة الآتية:

1. وجد الباحث أن ليس كل حرف جر يمكن أن يكون متعددياً بفعلها. و حروف الجر التي استخدمتها تلك الأفعال هي سبعة حروف : في و إلى و الباء وعن و من و على و لام.
2. الأفعال المتعددة بحرف الجر من ناحية المعنى فتنقسم إلى قسمين: الأول هو الفعل المتعددي بحرف الجر الذي لا يغير معناه فاما حرف الجر أن يكون رابطاً فقط بين الفعل ومفعوله. مثل: يجلس على الكرسي. والثاني هو الفعل المتعددي بحرف الجر الذي يغير معناه أو ما يسمى بالاصطلاح مثل: رغب في تدعيم إيمان القلب

ب. الإقتراحات

الحمد لله قد تمت الكتابة العلمية بعونه وتوفيقه ويرجو الباحث الله تعالى أن يجعل هذا البحث البسيط نافعاً للقراء اللذين لهم الرغبة في العلم اللغوي. ويشعر الباحث أن هذا البحث بعيد عن الانتمام فتنتظر كل الانتقاد والتنبيه لأجل تصحيحه في الأيام القادمة. بشكر الله يقول الحمد لله رب العالمين قد فرغت الباحثة في كتابة هذا البحث. وليس هذا البحث مكتوباً إلا بعون الله تعالى وبعون من يرافقني في كتابة هذا البحث مباشرة كانت أو غير مباشرة.



المراجع

- إبن منظور. لسان العرب (القاهرة: دار المعارف، ٢٠١٦)
- الغيلاني، مصطفى . ١٩٧٤ ، جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.
- عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة: المجلد الأول (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)
- جمل الدين محمد ابن عبد الله بن مالك. شرح ابن عقيل (سُورابايا: دار العلم). مَنْشُور. ١٩٩٧ . دليل الكاتب والمترجم جاكرتا سبيل السلام.
- عماد الدين باسوني و اسحاق، الناشرة. معجم التعبيرات الإصطلاحية العربية – الإندونيسية. جاكرتا غراميديا فوستاكا أوتاما، ٢٠٠٥
- ابن الملياني الأحمدي موسى بن محمد. ١٩٧٩ معجم الأفعال المتعددة بحرف، بيروت: دار العلم الملايين.
- Adnin, K. (2022). *Strategi Penerjemahan Tarkib Idafi Novel Suqut Al-Imam dalam Novel Jatuhnya Sang Imam*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Al-Munawwir, Ahmad Warson, 1997. al-Munawwir Kamus Arab - Indonesia, cet, ke 14. Surabaya: Pustaka Progresif
- Asria, Humairah & Rahmawati. (2022). Analisis Makna Pada Puisi “Percakapan Malam Hujan” Karya Sapardi Djoko Damono Dengan Menggunakan Pendekatan Mimetik. *Jurnal Protasis Vol 1 No. 1*, 86-91.

Fatimah, U. N. (2014). Idiom Bahasa Arab: Tinjauan Gramatikal Dan Semantis.

Journal of Arabic Learning and Teaching, 3(6), 38–44.

Gozali, D. (2013). *Idiom Dalam Bahasa Arab. Jurnal El-Ibtikar, Vol 02 No. 01, 56-65.*

Hans Wehr. A Dictionary of Modern Written Arabic - English. Beirut.

Imamudin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2003. Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola Aktif Cetakan Pertama. Depok: Ulinnuha Press.

Iqbal, M. (2018). Mempelajari Koneksi Antara Charf Jarr dan Fi'il untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab. *Jurnal Muharat, Vol. 01 No. 01. 14-23*

Kebudayaan, K. P. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*. Retrieved Januari 1, 2024, from <https://kbki.kemdikbud.go.id/entri>

Sholih, M. B., & Fadilah, I. (2022). Suqutul Imam Karya Nawal El-Sya'dawi; Perempuan Dalam Pergulatan Dominasi Agama. *Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, Vol. XXII No. 1. 14-41*

Mahsun. (2021). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Depok: Raja Grafindo Persada.

Mansyur, Moh. Dan Kustiwan. *Dalil al-Katib wa al-Mutarjim*. (Jakarta: Sabilussalam, 1997)

Nasution, Nurhasanah Ardiati. 2010. Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab. Medan: Universitas Sumatra Utara Medan